

Glen Waverley Uniting Church

Order of Service — 12 July 2026 · Pentecost 7A	崇拜程序 — 2026年7月12日 · 圣灵降临节后第七主日(甲年)
Welcome and Notices Chris	欢迎与事项
<i>Greeting and Welcome</i>	<i>问候与欢迎</i>
The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.	愿主耶稣基督的恩惠、 上帝的慈爱、 圣灵的团契, 常与你们众人同在。
And also with you.	也与你同在。
<i>Acknowledgement of Country</i>	<i>承认原住民土地</i>
“Let us acknowledge that we are meeting on the traditional lands of the Wurundjeri-Woiwurrung and Bunurong peoples of the Kulin Nation. We pay our respects to their Elders, past, and present. For thousands of generations, these First Nations people have cared for this land, the rivers, and the skies. As we reflect on God’s creation, we give thanks for the ancient wisdom and continuing culture of Aboriginal and Torres Strait Islander peoples, and we commit ourselves to walking together in justice, healing, and reconciliation.”	“让我们承认,我们正在库林民族(Kulin Nation)的Wurundjeri-Woiwurrung和Bunurong族人的传统土地上聚会。我们向他们过去与现在的长老致以敬意。数千代以来,这些原住民一直守护着这片土地、河流与天空。当我们默想上帝的创造时,我们感谢原住民与托雷斯海峡岛民古老的智慧和绵延至今的文化,并承诺共同致力于正义、疗愈与和解。”
<i>Welcome</i>	<i>欢迎辞</i>
Welcome to those in the room and those joining us on the livestream.	欢迎在场的各位,也欢迎透过网络直播与我们一同崇拜的朋友们。
A special welcome and blessing to those who are visiting with us today and to those who are celebrating birthdays this week.	特别欢迎并祝福今天来访的朋友,以及本周过生日的弟兄姊妹。
<i>Notices</i>	<i>事项报告</i>
<i>Bible and Candle</i>	<i>圣经与烛光</i>
We welcome the Word of God, written long ago yet alive in every generation. May it speak to us today as it has always spoken.	我们欢迎上帝的话语,虽写于古时,却在每个世代中活现。愿它今天向我们说话,如同它一直以来所做的一样。

This flame reminds us that Jesus, the light of the world, is present here today. He has never left us, and he never will.	这烛光提醒我们,世界的光——耶稣,今天就在这里。他从未离开我们,也永不离开。
Call to Worship	崇拜宣告
Come, people of God, from near and far, we gather as one to worship together.	来吧,上帝的子民,无论远近, 我们同聚一堂,一同敬拜。
Bring your joys, bring your burdens, bring your questions, for this is a place where all are welcome.	带着你的喜乐,带着你的重担,带着你的疑问前来, 因为这里欢迎所有的人。
God has drawn us here, this day, this hour, in this gathering, God is present.	上帝将我们召聚于此时此刻, 在这聚会中,上帝与我们同在。
Let us worship together, with open hearts and open hands. Let us worship God.	让我们敞开心怀,张开双手,一同敬拜。 让我们敬拜上帝。
Gathering Song — TIS 636 “God Has Spoken”	聚会诗歌 — TIS 636 《上帝已经说话》
Content summary of copyrighted song: The refrain celebrates that God has spoken to his people, and that his words are words of wisdom. The verses call the hearers — as Christian people and a royal priesthood — to open their ears and hearts to this good news. Those who have ears are urged to listen and learn the way of wisdom. The final verse pictures Israel and Judah greeting the Saviour, and peoples from east and west travelling to him, trusting that he will show them the way.	内容概要:副歌部分颂扬上帝已向祂的子民说话,祂的话语满有智慧。各节诗歌呼召听众——身为基督徒、身为君尊的祭司——敞开耳朵与心怀,领受这好消息;凡有耳的,都当聆听,学习智慧之道。最后一节描绘以色列与犹太迎接救主,万民从东从西前来,相信祂必指引他们道路。
Introduction to Theme Ian	主题介绍
The focus for this week’s service is the Parable of the Sower. The parable shows us the wasteful extravagance of God’s grace. A careful farmer might sow a crop in neat rows in well prepared fertile soil. But the sower of the parable casts seed around willy nilly, without seeming to care where it falls, or whether the ground is receptive to it. Thus it falls in stony, weed infested, unproductive places and is choked and scorched by the cares and distractions of life.	本周崇拜的焦点是撒种的比喻。这个比喻向我们展现了上帝恩典那近乎“浪费”的奢侈。一个精心的农夫也许会将种子整齐地播种在预备好的肥沃土地上;但比喻中的撒种者却随意地四处撒种,似乎并不在意种子落在何处,也不在意土地是否愿意接纳。因此,种子落在了石头地、荆棘丛生、贫瘠的地方,被生活的忧虑与分心所窒息、所烤焦。
We might think God could grow a more successful kingdom in the good soil alone. But God does not just choose the best people, or the best parts of ourselves, to be the ground of the kingdom — God chooses everyone and all that we are, and trusts that there will be a	我们或许会以为,上帝只需在好土里就能培育出更成功的国度。然而,上帝并不只拣选最好的人、或我们里面最好的部分作为国度的土壤——上帝拣选了每一个人,拣选了我们的全部,并且相

harvest. The question is, do we trust God — this extravagant, wasteful God — as much as God trusts us? Do we have faith in this seemingly inefficient means of saving the world, and are we willing to join in?	信终必有收成。问题是:我们是否像上帝信任我们那样,信任这位奢侈、“浪费”的上帝?我们是否相信这看似低效的拯救世界之道,并且愿意参与其中?
Prayers of Adoration and Confession Chris	赞美与认罪祷告
Generous God, you are the sower who walks through the field of the world, scattering grace with both hands. You do not measure your love in careful rows or ration it to the deserving; you fling it wide, trusting it will take root even where we least expect it. We praise you for a love so wasteful it makes no sense, and so faithful it never runs dry.	慷慨的上帝啊,你是那位行走在世界田野中的撒种者,用双手四处撒下恩典。你不将你的爱量在整齐的行列中,也不只分配给配得的人;你将爱尽情挥洒,相信它必在我们最意想不到之处扎根。我们赞美你,你的爱“浪费”得毫无道理,却又信实得永不枯竭。
Forgive us, Lord, for we so often act like careful farmers rather than trusting children. We sow our kindness only where we expect a return. We save our patience for people who are easy to love, and our generosity for causes that make us look good. We have let the worries of life choke the seed you planted in us, and let the shallow soil of our distraction keep your word from taking root. We have doubted that your extravagant, inefficient love could ever be enough to change the world, or to change us.	主啊,求你赦免我们,因为我们常常像精打细算的农夫,而不是信靠的儿女。我们只在期望回报之处播撒善意;我们把耐心留给容易爱的人,把慷慨留给能为自己增光的事。我们任由生活的忧虑窒息你栽种在我们里面的种子,任由我们分心的浅土使你的话语无法扎根。我们曾怀疑你那奢侈、低效的爱,是否真能改变这个世界,或改变我们自己。
Merciful God, till the hard ground of our hearts. Clear away the stones of our fear and the thorns of our busyness. Plant your grace deep within us again, and trust us, as you always have, to bear fruit. Through Jesus Christ, the seed who fell into the earth and rose to bring us life. Amen.	慈悲的上帝啊,求你耕犁我们心中坚硬的地。除去我们恐惧的石头,清理我们忙碌的荆棘。求你再次将你的恩典深深栽种在我们里面,并如你一直以来所做的,信任我们必能结出果实。奉耶稣基督的名祈求,他是那落入地里、又复活赐我们生命的种子。阿们。
Word of Grace Chris	恩典之言
Friends, grace does not ask you to prove yourself fertile before it is given. It falls on the shallow places as freely as the deep. So hear this truth: nothing you have done puts you beyond the reach of God's mercy.	朋友们,恩典并不要求你先证明自己是肥沃之地才肯赐下。它同样自由地落在浅土之处,也落在深土之处。所以请听这真理:无论你做过什么,都无法使你超出上帝怜悯所能及之处。
In Christ Jesus, you are forgiven, and the roots are growing deeper than you know.	在基督耶稣里,你已蒙赦免,而根,正在你所不知道的深处悄然生长。
Thanks be to God.	感谢上帝。
The Peace Chris	平安礼

(shalom) — sha-LOHM (Hebrew) 平安 (píng'ān) — ping-ahn (Mandarin) Damai — DAH-my (Bahasa Indonesia) தமிழ் சமாதானம் — sa-maa-dhaa-nam (Tamil) 평화 (pyeonghwa) — pyong-hwa (Korean) سلام (salām) — sah-LAHM (Farsi / Arabic) Kalinaw — Ka-LIN-ore (Visaya – Philippines) Mal — mul (Nuer – South Sudan)	(shalom) — sha-LOHM(希伯来语) 平安 (píng'ān) — ping-ahn(华语) Damai — DAH-my(印尼语) தமிழ் சமாதானம் — sa-maa-dhaa-nam(泰米尔语) 평화 (pyeonghwa) — pyong-hwa(韩语) سلام (salām) — sah-LAHM(波斯语/阿拉伯语) Kalinaw — Ka-LIN-ore(菲律宾米沙鄢语) Mal — mul(南苏丹努尔语)
The peace of Christ be always with you.	愿基督的平安常与你们同在。
And also with you.	也与你同在。
Gospel Reading — Part 1 Susan Karoly	福音书读经 — 第一部分
<i>Matthew 13:1-9</i>	<i>马太福音 13:1-9(和合本)</i>
1 That same day Jesus went out of the house and sat beside the sea. 2 Such great crowds gathered around him that he got into a boat and sat there, while the whole crowd stood on the beach. 3 And he told them many things in parables, saying: “Listen! A sower went out to sow. 4 And as he sowed, some seeds fell on a path, and the birds came and ate them up. 5 Other seeds fell on rocky ground, where they did not have much soil, and they sprang up quickly, since they had no depth of soil. 6 But when the sun rose, they were scorched, and since they had no root, they withered away. 7 Other seeds fell among thorns, and the thorns grew up and choked them. 8 Other seeds fell on good soil and brought forth grain, some a hundredfold, some sixty, some thirty. 9 If you have ears, hear!”	1 当那一天,耶稣从房子里出来,坐在海边。2 有许多人到他那里聚集,他只得上船坐下,众人都站在岸上。3 他用比喻对他们讲许多道理,说: “有一个撒种的出去撒种;4 撒的时候,有落在路旁的,飞鸟来吃尽了。5 有落在土浅石头地上的,土既不深,发苗最快,6 日头出来一晒,因为没有根,就枯干了。7 有落在荆棘里的,荆棘长起来,把它挤住了。8 又有落在好土里的,就结实,有一百倍的,有六十倍的,有三十倍的。9 有耳可听的,就应当听。”
With the Children Chris	与孩童同乐
<i>Congregation receives seeds</i>	会众领受种子
Song — “Broken Vessels (Amazing Grace)”	诗歌 — 《破碎的器皿(奇异恩典)》
Content summary of copyrighted song: The song reflects on being broken and scattered, yet gathered, mended, and set free by God's mercy — echoing the “Amazing Grace” imagery of being lost then found, blind then seeing. It speaks of God taking our failure and weakness and placing his treasure within us,	内容概要:这首歌反思人虽破碎、四散,却因上帝的怜悯被聚集、修补、得以自由——呼应《奇异恩典》中 “失丧而后被寻见,盲目而后得看见” 的意象。歌词述说上帝将祂的珍宝安放在我

as in fragile “jars of clay,” and offers the singer's heart back to God as a vessel through which God's life and love can be seen by the world.	们脆弱的“瓦器”之中,接纳我们的软弱与失败;并将自己的心献给上帝,作祂的器皿,使世人得以从中看见上帝的生命与爱。
Gospel Reading — Part 2 Susan Karoly	福音书读经 — 第二部分
<i>Matthew 13:10–23</i>	<i>马太福音 13:10-23(和合本)</i>
10 Then the disciples came and asked him, “Why do you speak to them in parables?” 11 He answered, “To you it has been given to know the secrets of the kingdom of heaven, but to them it has not been given. 12 For to those who have, more will be given, and they will have an abundance, but from those who have nothing, even what they have will be taken away. 13 The reason I speak to them in parables is that ‘seeing they do not perceive, and hearing they do not listen, nor do they understand.’ 14 With them indeed is fulfilled the prophecy of Isaiah that says: ‘You will indeed listen but never understand, and you will indeed look but never perceive. 15 For this people’s heart has grown dull, and their ears are hard of hearing, and they have shut their eyes, so that they might not look with their eyes, and hear with their ears and understand with their heart and turn—and I would heal them.’	10 门徒进前来,问耶稣说:“对众人讲话,为什么用比喻呢?” 11 耶稣回答说:“因为天国的奥秘只叫你们知道,不叫他们知道。12 凡有的,还要加给他,叫他有余;凡没有的,连他所有的也要夺去。13 所以我用比喻对他们讲,是因他们看也看不见,听也听不见,也不明白。14 在他们身上,正应了以赛亚的预言,说:‘你们听是要听见,却不明白;看是要看见,却不晓得;15 因为这百姓油蒙了心,耳朵发沉,眼睛闭着,恐怕眼睛看见,耳朵听见,心里明白,回转过来,我就医治他们。’
16 “But blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear. 17 Truly I tell you, many prophets and righteous people longed to see what you see but did not see it and to hear what you hear but did not hear it. 18 “Hear, then, the parable of the sower. 19 When anyone hears the word of the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what is sown in the heart; this is what was sown on the path. 20 As for what was sown on rocky ground, this is the one who hears the word and immediately receives it with joy, 21 yet such a person has no root but endures only for a while, and when trouble or persecution arises on account of the word, that person immediately falls away. 22 As for what was sown among thorns, this is the one who hears the word, but the cares of this age and the lure of wealth choke the word, and it yields nothing. 23 But as for what was sown on good soil, this is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and yields in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty.”	16 但你们的眼睛是有福的,因为看见了;你们的耳朵也是有福的,因为听见了。17 我实在告诉你们:从前有许多先知和义人要看你们所看的,却没有看见,要听你们所听的,却没有听见。18 所以,你们当听这撒种的比喻。19 凡听见天国道理不明白的,那恶者就来,把所撒在他心里的夺了去;这就是撒在路旁的了。20 撒在石头地上的,就是人听了道,当下欢喜领受,21 只因心里没有根,不过是暂时的,及至为道遭了患难,或是受了逼迫,立刻就跌倒了。22 撒在荆棘里的,就是人听了道,后来有世上的思虑、钱财的迷惑把道挤住了,不能结实。23 撒在好地上的,就是人听道明白了,后来结实,有一百倍的,有六十倍的,有三十倍的。”
For these words of wisdom and for Christ the living word, Thanks be to God.	为这智慧的话语,为基督——那道成肉身的活道,感谢上帝。

Reflection — The Sower and the Four Soils	证道 — 撒种者与四种土壤
Here at the front of the church we have different coloured fabrics representing the 4 “soils” into which the sower scatters their seed. There is the path where the birds come to eat it up. The rocky ground where the seedlings are scorched by the sun. The weed infested ground where the seedlings are choked by thorns. And the good, fertile soil where they thrive.	在教堂前方,我们摆放了几块不同颜色的布料,代表撒种者所撒种子落入的四种“土壤”。这里有飞鸟前来啄食种子的路旁;有幼苗被烈日烤焦的石头地;有幼苗被荆棘窒息的杂草丛生之地;还有种子茁壮生长的肥沃良田。
Now, if the sower is God, why then are they so careless with their seeds, letting them fall on unproductive ground? Why doesn't God just plant the seeds of the kingdom in the good soil?	如果撒种的是上帝,那么祂为何对种子如此漫不经心,任由它们落在不结果实的土地上呢?为什么上帝不干脆将国度的种子只种在好土里呢?
I was moved by a picture that I once saw of a wheat farmer in the Mallee region of North Western Victoria — that semi-arid wheat cropping/growing area. In the picture, the farmer was out in a vast paddock working with his family and their massive farm machinery. The land around them was an absolute dust bowl, scorched by drought — a red, bare, dry, lifeless, barren landscape — the red dust was swirling around them in clouds, the sun cutting shafts of light through it. Do you know what they were doing? ... Sowing seeds.	我曾看过一张照片,深受感动:一位在维多利亚州西北部马利(Mallee)地区——那个半干旱的小麦种植区——务农的农夫。照片中,这位农夫与家人及他们庞大的农机正在一片广阔的田野中工作。四周的土地完全是一片尘土飞扬的荒漠,被干旱烤焦——红色、光秃、干枯、毫无生机、荒芜的景象——红色的尘土在他们周围翻卷成云雾,阳光从尘雾中透射出道道光柱。你知道他们在做什么吗?.....在播种。
I looked at this photo and I thought what could possibly grow there? — in this red dust, a seemingly lifeless desert?	我看着这张照片,心想:在这片红色尘土、看似毫无生机的荒漠中,还能长出什么呢?
It's a gamble — the farmer is taking a chance. That land looks like nothing could ever grow there, but the sower sows the seeds ... in hope ... takes a calculated risk based on the promise of rain. It is an act of faith and hope.	这是一场赌注——农夫在冒险。那片土地看起来什么都长不出来,但撒种者仍怀着盼望撒下种子.....凭着对降雨应许的信心,承担了这经过盘算的风险。这是一个信心与盼望的行动。
God is like that. The sower entrusts the seed to the ground — even when the soil doesn't look good enough to produce grain.	上帝正是如此。撒种者将种子交托给土地——即便这土地看起来并不足以孕育谷物。
The sower entrusts the seed to the ground. And friends, WE are that ground. God scatters the seed of the gospel into the ground of our hearts, hoping, trusting that the scattered seed will bring forth a harvest. The sower places faith in us. The question is, do we have faith in the sower?	撒种者将种子交托给土地。朋友们,我们就是那土地。上帝将福音的种子撒进我们心田,盼望着、相信着所撒的种子终将结出收成。撒种者对我们有信心。问题是:我们对撒种者有信心吗?
The sower in the parable seems to take no care with the seed, tossing it around willy nilly (all over the place) so that some falls on the path, some where there are stones, some	比喻中的撒种者看似对种子毫不在意,随意地(到处)抛撒,以至于有些落在路旁,有些落在石头地,有些落在荆棘中,当然也有落在好土里的。这真

among thorns, as well as the seed that falls on the good soil. Is this the best way to save the world? Surely God could find a more efficient technique for growing the Kingdom of God, the Commonwealth of Love?	是拯救世界最好的方法吗?难道上帝找不到更有效的方式来培育上帝的国度、爱的联邦吗?
I'm not a farmer, but the sower described in this parable seems a bit careless to my city-bred eyes. The closest I've ever come to this parable is my backyard veggie patch. When I'm sowing seeds there to grow vegetables I carefully put them into well composted soil in nice neat rows. I don't just throw them around. None of my seeds ever fall on the path. Certainly plenty of them get eaten by birds, rats and possums, but that's what you expect around here. Does my planting technique make me better than God?	我不是农夫,但在我这个城市人眼中,这比喻中描述的撒种者似乎有点粗心。我与这比喻最接近的经验,大概就是我家后院的菜园了。当我在那里播种蔬菜时,我会小心翼翼地把种子放进施过肥的土壤中,排成整齐的行列。我从不随意乱撒。我的种子从不会落在小路上。当然,不少种子还是被飞鸟、老鼠和负鼠吃掉了,不过在这一带,这也是意料之中的事。难道我的种植方法就比上帝更高明吗?
I think what this parable attempts to explain is why God's saving grace is not freely and fully embraced by every soul who hears of it. It explains why, here in Australia, less and less people are following Jesus, less and less people seem to be seeking the Kingdom of God and embracing the healing love of God for them. It explains why at the beginning of Christianity it was a small fringe minority, sometimes persecuted faith. If Jesus is such a powerful teacher and his message is so compelling, why doesn't everybody just hear the gospel and immediately follow him? Why doesn't God just make everyone a Christian?	我认为,这个比喻试图解释的是:为什么上帝拯救的恩典,并非每一个听闻的灵魂都能自由而完全地领受。它解释了为什么在澳大利亚,愈来愈少的人跟随耶稣,愈来愈少的人似乎在寻求上帝的国、领受上帝为他们预备的医治之爱。它也解释了为什么基督信仰起初只是一个边缘的小群体,一个有时还遭受逼迫的信仰。如果耶稣是如此有能力的教师,他的信息又如此扣人心弦,那为什么不是每个人一听见福音就立刻跟从他呢?为什么上帝不干脆使所有人都成为基督徒呢?
Because a sower went out to sow.	因为有一个撒种的出去撒种。
God does not follow our expectations when it comes to power over others and manipulation of people's actions. Rather, God acts with grace.	在掌控他人、操纵人行为这件事上,上帝并不依循我们所期待的方式行事。相反,上帝以恩典行事。
In Jesus God scatters good seeds into the world. I imagine Jesus tossing handfuls of seed about through his teaching and actions. The good seeds of the gospel, seeds of grace and mercy, forgiveness and salvation, hope and peace, love and healing. The good seeds of the beatitudes, the blessings of the Kingdom of God — seeds for the blessing of the poor and the grieving and the meek and the persecuted and the peacemakers — scattered and sown into the field of our hearts.	在耶稣里,上帝将美好的种子撒向世界。我想象耶稣透过他的教导与行动,一把一把地抛撒种子。那是福音的美好种子——恩典与怜悯的种子,赦免与救恩的种子,盼望与平安的种子,爱与医治的种子。那是登山宝训中八福的美好种子,是上帝国度的祝福——为贫穷的人、哀恸的人、温柔的人、受逼迫的人、使人和睦的人所预备的祝福种子——撒落、种下在我们心田之中。

God entrusts the seed of the kingdom to our hearts. God does not control its growth. But God has faith in us, God trusts us, to bring forth a harvest.	上帝将国度的种子交托给我们的心。上帝并不掌控它的生长。但上帝对我们有信心,上帝信任我们,相信我们终能结出收成。
Yes, Jesus has good seeds — seeds for the salvation of the world — but he scatters them everywhere, into every heart, in every situation of life — into hearts that are receptive and ready to grow, and into hearts that are stony, hearts that are dry, hearts that are troubled, hearts that are distracted by the cares of the world. And before I get judgemental about whose hearts are which, I observe all these soils in my own heart. It is not so simple to say my heart is good soil or rocky soil or thorny soil, because sometimes it is one and sometimes another.	是的,耶稣拥有美好的种子——为拯救世界而预备的种子——但他将种子撒向各处,撒进每一颗心,撒进人生的每一种境况——撒进已准备好、乐意生长的心,也撒进如石头般坚硬的心、干枯的心、忧虑的心、被世界的思虑分心的心。而在我论断谁的心是哪种土壤之前,我在自己心中就观察到了这所有的土壤。要说我的心是好土、是石头地、还是荆棘地,并不是那么简单的事,因为它有时是这一种,有时又是另一种。
Yes, the kingdom of God, the commonwealth of love, has come near, Jesus has planted it in our hearts. But some days my heart is like a hard path and the seed of God's love is snatched away — I can't hold onto it. Some days my heart is like rocky ground where the seed can't make deep roots and the troubles of life scorch the seedlings like the hot sun and I fall away from the strength of God's love which might otherwise hold me in my struggles. Some days my heart is infested with thorns which choke the seed of God's love, thorns that are the distractions and allures of wealth and greed and power and appearance — things that can take the place of God in my life.	是的,上帝的国、爱的联邦已经临近,耶稣已将它栽种在我们心中。但有些日子,我的心像坚硬的小路,上帝之爱的种子被夺去——我无法握住它。有些日子,我的心像石头地,种子无法扎下深根,生活的患难像烈日一样烤焦幼苗,使我在原本能在挣扎中扶持我的上帝之爱的力量面前跌倒。有些日子,我的心被荆棘所侵扰,窒息了上帝之爱的种子——那些荆棘就是财富、贪婪、权力与外表的诱惑与分心,这些事物能在我生命中取代上帝的位置。
But then, on my good days I do feel it — I feel the love of God taking deep root in my humanity, even among my vulnerabilities and weaknesses and failures. I feel grace taking root in me with forgiveness, with soul healing. And on those days I feel myself to be what God created me to be, fertile ground where God's love might bear a harvest of faith and hope, of compassion and courage.	但在我状态好的日子里,我确实能感受到——我感受到上帝的爱在我的人性中深深扎根,甚至在我的脆弱、软弱与失败之中。我感受到恩典藉着赦免、藉着灵魂的医治在我里面扎根。在那样的日子里,我感觉自己成为了上帝所创造我要成为的样子——肥沃的土壤,让上帝的爱得以结出信心与盼望、怜悯与勇气的收成。
So where are you today, friends? How is the soil of your heart receiving the seeds of God's love today? Are you feeling the depth of grace giving you strength amidst, giving you the power to resist the pull of the world's distractions? Or is today a day of full human vulnerability with birds and stones and thorns. Which of these soils, or which combination of them resonates with you today? And what about the world around us? Where do you see fertile receptive soil producing a kingdom harvest? And what do you see of the scorching, choking realities of life out there?	那么,朋友们,你今天的光景如何呢?你心田的土壤,今天是如何领受上帝之爱的种子的?你是否感受到恩典的深度,在你挣扎中赐给你力量,使你有能力抵挡世界诱惑的牵引?还是说,今天是充满人性脆弱的一天,布满了飞鸟、石头与荆棘?这些土壤中,哪一种、或哪几种的组合,与你今天的光景相应?那么我们周遭的世界又如何呢?你在那里看见肥沃、乐意接纳的土壤,结出国度的收成?你又在哪里看见生活中那烤焦、窒息生机的现实?

I invite you to respond if you would like to and are able. Come forward, bring your seed and place it somewhere here in these 4 soils. Place it as a prayer for yourself and for our world, that God's love, God's mercy, God's healing grace, might grow and bear fruit even amidst the hard realities of life. There is a bowl of seeds here if you feel moved to add more than one, if there are multiple places you want your prayer to go.	如果你愿意并且能够回应,我邀请你上前来,带着你的种子,将它放在这四种土壤中的某一处。将它作为一个祷告,为你自己,也为我们的世界,求上帝的爱、上帝的怜悯、上帝医治的恩典,即使在生活艰难的现实之中,也能生长、结出果实。这里备有一碗种子,若你感动想要放置不只一处,想让你的祷告延伸到多个地方,也可以取用。
Response Time	回应时间
<i>Congregation brings seeds forward to "plant" in different soils</i>	会众上前将种子“栽种”在不同的土壤中
Offering Song — TIS 130 “We Plough the Fields and Scatter”	奉献诗歌 — TIS 130 《我们耕田又撒种》
1 We plough the fields, and scatter the good seed on the land, but it is fed and watered by God's almighty hand; he sends the cold in winter, the warmth to swell the grain, the breezes and the sunshine, and soft refreshing rain.	1 我们耕田又撒种, 将好种撒在地上; 全能的手却看顾滋养, 使它生长茁壮; 他赐下冬天的严寒, 使谷粒得着饱满, 微风与阳光普照, 还有滋润的甘霖。
Refrain All good gifts around us are sent from heaven above; then thank the Lord, O thank the Lord for such abounding love.	副歌 一切美善的恩赐, 都从天上而来; 感谢主,啊感谢主, 因这满溢的慈爱。
2 We glorify the maker of everything that is, who gives to us to care for the earth, the air, the seas, who wills that all the peoples might have their daily bread, that we might share our plenty as channels of God's love.	2 我们颂扬创造之主, 祂造了世间万物, 将大地、空气、海洋 都赐给我们看顾; 祂愿万民都得着 日用的饮食, 使我们分享富足,

	作上帝慈爱的渠道。
3 We thank you, gracious giver of all things bright and good, the seed-time and the harvest, our life, our health, our food. Help us in our thanksgiving to use your gifts with care, to serve as friends and neighbours your children everywhere.	3 慈悲的赐予者啊,我们感谢你, 赐下万物美好, 赐下播种与收获, 我们的生命、健康与粮食。 求你帮助我们在感恩中, 善用你的恩赐, 作弟兄姊妹的朋友与邻舍, 服侍你普世的儿女。
Offering Dedication Ian	奉献献辞
Sower God, you cast your grace across every kind of ground, holding nothing back, counting no cost too great. As you have scattered your love toward us — extravagant, wasteful, without condition — so we return these gifts, seed for your sowing, offered without knowing where they'll land or what they'll grow. Take what we bring. Scatter it into stony places and fertile, into drought and into rain, that somewhere, in some heart, a harvest may rise. We trust you with what we cannot control. We trust you with the outcome. Sower of grace, receive our offering, and multiply it beyond our sowing. Amen.	撒种的上帝, 你将恩典撒遍各样的土地, 毫无保留, 不计代价。 正如你将爱倾洒向我们—— 奢侈、“浪费”、毫无条件—— 我们也将这些礼物献回给你, 作为你撒种的种子, 献上,却不知它们将落在何处, 也不知它们将结出什么果实。 求你收纳我们所献上的。 将它撒在贫瘠与肥沃之地, 撒在干旱与雨水之中, 使在某处、某颗心里, 终能结出收成。 我们将无法掌控的一切交托给你。 我们将结果交托给你。 撒种的主啊, 求你收纳我们的奉献,

	使它结出比我们所撒的更丰盛的果实。
	阿们。
Prayers of the People Barbara Bateman	众人的祷告
Sending Song — “Blessed Be Your Name”	差遣诗歌 — 《愿你的名被尊崇》
Content summary of copyrighted song: Drawing on the language of Job, the song commits to bless God's name in every circumstance — in a land of plenty and in the desert place, when the sun is shining and when suffering comes, when the world is as it should be and when darkness closes in. It affirms that praise will be offered whether God gives or takes away, holding onto trust in God's goodness through both blessing and hardship.	内容概要:这首歌借用约伯记的语言,表明无论处境如何,都要颂赞上帝的名——无论是在丰盛之地,或在旷野荒凉之处;无论阳光普照,或苦难临到;无论世界一切如常,或黑暗笼罩。歌词肯定无论上帝赐予或取走,都要献上赞美,在祝福与艰难之中持守对上帝良善的信靠。
Blessing and Sending Ian and Chris	祝福与差遣
Chris: May the Creator's love go with you, wherever this week takes you.	Chris:愿创造主的爱与你同行,无论这一周将带你去向何方。
Ian: May the grace of Jesus meet you, in your best moments and your hardest.	Ian:愿耶稣的恩典迎接你,无论是在你最美好或最艰难的时刻。
Chris: May the Spirit's presence stay with you,	Chris:愿圣灵的同在常与你同住,
Ian: nurturing what is good and growing in you.	Ian:滋养你里面美善、成长的一切。
Chris: Go now in peace,	Chris:如今平安地去吧,
Ian: trusting the God who holds you close.	Ian:信靠那位将你紧紧拥抱的上帝。
Both: In the name of Christ. Amen.	同:奉基督的名。阿们。